

Le français au Maghreb

- **L'histoire de l'implantation de la langue française au Maghreb est étroitement liée à la colonisation**

LE MAGHREB

De nos jours, on retiendra que « l'Algérie, le Maroc, la Tunisie, la Libye et la Mauritanie se sont entendus pour constituer une entité politique qu'ils ont dénommée 'Union du Maghreb arabe' »

Toutefois, la problématique du français ne concerne pas la Libye

Quelques faits déterminants

- contrairement aux français d'Amérique du Nord et des Îles, le français exporté au Maghreb est celui du 19^e et surtout du 20^e siècle
- L'Algérie ne fait pas partie de la « Francophonie » institutionnelle, contrairement aux trois autres pays voisins (réaction de rejet envers une institution qui rappelle trop douloureusement l'époque coloniale, la guerre d'indépendance, etc.).
- La situation linguistique au Maghreb est extrêmement complexe, car plusieurs langues sont en présence et se partagent de nombreuses fonctions. Les phénomènes d'emprunts réciproques et d'alternance codique seront donc particulièrement nombreux

Un statut ambivalent: langue française beaucoup plus vécue que légiférée

Le statut du français au Maghreb est à définir sur deux plans différents :

- d'une part les usages : statut de langue privilégiée
- d'autre part les choix politiques et les lois qui sont largement marquées par les rapports, souvent en dents de scie, entre la France et les pays du Maghreb

Statut du français

- Officiellement, l'usage du français n'est mentionné dans aucune des constitutions de ces pays, la langue arabe étant la langue unique reconnue
- arabisation

la langue française a une longue tradition au Maghreb

elle y est présente

- depuis 1907 au Maroc (qui deviendra protectorat en 1912),
- depuis 1840 en Tunisie (qui deviendra protectorat en 1881)
- depuis 1830 date du débarquement en Algérie, qui sera, quelques années plus tard, annexée à la France.

Français: langue de communication

- Bien que le statut du français ne soit expressément mentionné dans aucune des constitutions des pays du Maghreb, il est socialement largement répandu et ne souffre que peu de la concurrence de la langue anglaise.
- français: important rôle de communication dans un contexte multilingue

Contexte plurilingue

- l'arabe classique,
- l'arabe moderne standard,
- l'arabe intermédiaire (sorte de langue médiane),
- les variétés d'arabe dialectal,
- la langue berbère
- le français,
- à ces langues s'ajoute le « mélange » arabe-français ou sabir franco-arabe ou arabo-français qui vit des emprunts de l'une et de l'autre langue

Français: vraie langue véhiculaire du maghreb

MOTIFS

- la mobilité des habitants des différents pays
- la multiplication des chaînes satellitaires destinées à des populations différentes
- l'absence d'une langue arabe partagée par tous

longtemps considérée comme langue véhiculaire de l'enseignement des matières techniques et scientifiques, Le français est actuellement la langue véhiculaire de plusieurs secteurs comme la **publicité**, **l'enseignement**, surtout à l'université et de certains secteurs de **l'administration**.

Variétés du français au Maghreb

On peut trouver

- une variété haute ou **acrolecte**, proche de la norme exogène et produite par une frange de la population très occidentalisée,
- une variété médiane ou **mésolecte** attestée chez la classe moyenne,
- une variété basse ou **basilecte**, produite par ceux qui ont appris le français « à la louche » comme on dit là-bas, c'est-à-dire 'sur le tas'.

Un facteur social doit être signalé dans ce contexte, le phénomène de l'immigration

- La part du lion du nombre d'immigrés maghrébins revient à la France.
- La communauté maghrébine vivant en France est la plus importante.
- Cette communauté, dans ses va et vient entre le pays d'origine et le pays d'accueil, recourt plus à la langue française qu'à la langue arabe ou aux dialectes régionaux

Population francophone

- le Maghreb regroupe quelque 33,4 millions de francophones (64 % de Tunisiens, 57 % d'Algériens et 41,5 % de Marocains)

Caractéristiques linguistiques du français maghrébin

deux facteurs les plus importants dans la genèse des particularités du français maghrébin

1- l'influence de l'arabe dialectal

2- la grande créativité lexicale qui a donné lieu à la formation d'un très grand nombre de néologismes

Phonétique et phonologie

- Comme l'arabe dispose d'un système vocalique articulé autour de trois phonèmes, /i/, /u/ et /a/, de nombreuses confusions peuvent apparaître dans le français basilectal, voire mésolectal

Exemples:

- le [e] peut se fermer en [i]
- le [o] peut être rendu par un [u]
- les voyelles nasales du français sont remplacées par leur équivalent oral, suivi d'un [n]

Syntaxe

- Dans la syntaxe, on remarque le recours fréquent à la coordination là où l'on attendrait la subordination ; cela est également dû à une interférence avec la syntaxe de l'arabe

Lexique

Emprunts

- La plupart sont des emprunts à l'arabe, mais on en compte également au berbère, voire au wolof ou à d'autres langues d'Afrique noire

Exemples:

- ☰ Algérie, Tunisie, Maroc *gandoura(h) n. f.* « *longue tunique blousante sans manches portée par-dessus les vêtements* ».
- Algérie *khobz n. m.* « *pain* » (de l'arabe dialectal), *khobza n. f.* « *petit pain* »

Emprunts à d'autres langues :

- Mauritanie *fonio* n. m. (des langues mandé) « graminée cultivée ou non dont les grains sont utilisés pour l'alimentation dans certaines régions (consommés crus, en bouillie ou en couscous) ».
- Maroc *patera* n. f. « barque à fond plat souvent utilisée dans différents trafics (transport de drogue ou d'immigrés clandestins) » (de l'espagnol).
- Tunisie *goal-difference* n. m. « différence de buts » (de l'anglais).
- Algérie *keeper* n. m. « gardien de but » (de l'anglais).
- Tunisie *referee* n. m. « arbitre » (de l'anglais).

Néologismes

Algérie **club ard** n. m. « supporter fanatique d'un club sportif » ; **clubisme** n. m. « fanatisme des membres ou supporters d'un club sportif ».

Maroc, Algérie **couscous sier** n. m. « marmite servant à préparer le couscous »

Algérie **cuisse** n. m. « short, culotte de sport » (existe aussi en Suisse!).

Maroc **parabolisé** adj., n. « (personne) qui possède une antenne parabolique ». un club sportif ».

- Maroc, Algérie **couscoussier** n. m. « marmite servant à préparer le couscous »
- Algérie **cuisse** n. m. « short, culotte de sport » (existe aussi en Suisse!).
- Maroc **parabolisé** adj., n. « (personne) qui possède une antenne parabolique ».

- Algérie *clinomobile* n. f. ou m. « camion aménagé en clinique mobile ».
- Algérie *radio-trottoir* n. f. et m. « rumeur publique, nouvelles officieuses ». Aussi connu dans plusieurs pays d'Afrique subsaharienne

Par calque sémantique :

- Maghreb (partout) : *frère* n. m. « toute personne de sexe masculin avec qui l'on se sent des affinités (tribu, race, nationalité, religion, liens politiques ou affectifs) » (calque del'arabe).
- Maroc, Tunisie *gazelle* n. f. « jolie jeune fille, jeune femme attirante » (calque del'arabe).

Pour approfondir

- **Le français au Maghreb : statut ambivalent d'une langue (Ammar Azouzi)**
 - <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Europe3/azouzi.pdf>